

ANEXOS

ANEXO 1: SÍMILES: CLASIFICACIÓN

CATEGORÍAS	EJEMPLOS
1.1. Animales connotación positiva	<i>Her eyes sparkle like the fireflies (43)</i> <i>(Lawino singing) Like the ogilo bird /At sunset (48)</i> <i>The Indian's hair /resembles the tail of the horse (51)</i> <i>And dance fast /Among the dancers /Like small fish /In shallow stream (52)</i> <i>(Chiefs of girls) Because like bulls /They lead their age-mates (82)</i>
1.2. Animales connotación negativa	<i>He says I'm like sheep (35)</i> <i>He says I'm silly /Like the ojuu insects that sit on the beer pot! (35)</i> <i>(My husband's tongue) It is bitter like the penis of the bee, /Like the sting of the kalang! /Ocol's tongue is fierce like the arrow of the scorpion, /Deadly like the spear of the buffalo-hornet (35).</i> <i>He behaves like a hen /That eats its own eggs /A hen that should be imprisoned under a basket (35)</i> <i>Ocol's eyes resemble those of the Nile Perch! /He becomes fierce /Like a lioness with cubs, /He begins to behave like a mad hyena (36)</i> <i>My head, he says, /Is as big as that of an elephant (36)</i> <i>She resembles the wild cat /That has dipped its mouth in blood (36)</i> <i>She looks like the guinea fowl! (37)</i> <i>Her body resembles /The ugly coat of the hyena (37)</i> <i>(Her body looks as if she has been) burnt like the kongori /In a fire hunt (37)</i> <i>Her head is huge like that of the owl (39)</i> <i>Her waist resembles that of the hornet (40)</i> <i>It is hot like inside a cave /Like inside a hyena's den! (45)</i> <i>And the women move like fish /That have been poisoned, /They stagger /They fall face upwards /Like fish that are dead drunk /With lugoro or ober; /Like small fish out of water (45)</i> <i>(The stench from the urinal hits you) Like a horn of a bull rhino! (46)</i> <i>It is as if you have entered /Into a lion's mouth (46)</i> <i>Snake-like dungs /Coiled up like pythons (46)</i> <i>He (Ocol) just shouts /Like house-flies /Settling on top of excrement /When disturbed! (49)</i> <i>Your sick stomach /That has swollen up /Like that of a pregnant goat (50)</i> <i>(A white woman's hair) It is light /And brownish like /That of the brown monkey (51)</i> <i>And the men /Do not leave their chins /To grow bushy /Like the lion's neck, /Like the chin /Of a billy goat, /So that they look /Like wild beasts (52)</i> <i>They surround you /And bite off their ears /Like jackals (53)</i> <i>You find them lurking in the shades /Like the leopardess with cubs (53)</i> <i>He hisses like a wounded ororo snake /Choking with vengeance (54)</i> <i>She resembles /A chicken /That has fallen into a pond; /Her hair looks /Like the python's discarded skin (54)</i> <i>Then they rope the hair /On wooden pens /Like a billy goat /Brought for the sacrifice (54)</i> <i>They fry their hair /In boiling oil /As if they were locusts (54)</i> <i>(Tina's hair) Like the hair of the grey monkey (54)</i> <i>And water gushes out /Hot and steaming /Like the urine /Of the elephant (55)</i> <i>The head of the beautiful one /Smells like rats /That have fallen into the fireplace (55)</i> <i>The thing roars /Like a male lion (57)</i> <i>Their fires are cold /Like the firefly's fire (60)</i> <i>We eat sitting on the earth /And not on trees /Like monkeys (61)</i> <i>(Millet bread) As big as elephant dung (66)</i> <i>Ocol storms like a buffalo (67)</i> <i>(Catholics shouting) Like parrots /Like the crow birds (75)</i>

	<p><i>(The missionary) Agitated and angry /Like the okwik birds /Chasing away the kite /From their nests (76)</i></p> <p><i>We repeated the meaningless phrases /Like the yellow birds /In the lajanawara grass (76)</i></p> <p><i>Barking meaninglessly /Like the yellow monkey (76)</i></p> <p><i>And froth flew /Like white ants from his mouth; /The smelly drops /Landed on our faces /Like heavily loaded houseflies /Fresh from a fresh excreta heap! (78)</i></p> <p><i>And his cheeks were rough /Like the tongue of the ox (78)</i></p> <p><i>Away from the meaningless shouts /Like parrots, /Like the yellow birds /In the lajanawara grass (79)</i></p> <p><i>But they lock you up /Inside a cold hall /As if you were sheep (80)</i></p> <p><i>Fat-bellied men /The backs of whose necks /Resemble the buttocks of the hippo (85)</i></p> <p><i>(The nun) Is fierce like /A wounded buffalo girl. (85)</i></p> <p><i>We sang the Faith of the Messengers /Like parrots (85)</i></p> <p><i>We recited /The Faith of the Messengers /Like the yellow birds /In the lajanawara grass (86)</i></p> <p><i>But I swallow the questions, /They burn inside me /Like a bee /That has gone into the ear (88)</i></p> <p><i>Who does not shout /Like house-flies /When disturbed /From an excreta heap! (90)</i></p> <p><i>And like a castrated bullock /Women will be perfectly safe with you! (99)</i></p> <p><i>My husband roams the countryside /Like a wild goat (103)</i></p> <p><i>And he struts /Like a bull baboon (104)</i></p> <p><i>He looks like the male aribe bird (104)</i></p> <p><i>He walks majestically /Like a bull elephant (104)</i></p> <p><i>Independence falls like a bull buffalo (107)</i></p> <p><i>You walk like a chicken /Beaten by the rain (107)</i></p> <p><i>He talks endlessly /Like a bird's mother-in-law (110)</i></p> <p><i>They become rare, /Like the python /With a bull water buck /In its tummy (110)</i></p> <p><i>They return /To the countryside /For the next elections /Like the kite /That returns during the Dry Season (110)</i></p> <p><i>And ignorance stands there /Like an elephant (111)</i></p> <p><i>Their backs shine like /The dangerous ororo snake /Coiled on a tree top (114)</i></p> <p><i>But you behave like /A dog of the white man! (115)</i></p> <p><i>Behaving like another man's dog (116)</i></p> <p><i>Completely surrounded by his host /Like the termite queen mother (116)</i></p> <p><i>Fierce like a wounded buffalo-girl (116)</i></p> <p><i>One that does not bend easily /Like the earth-worm (119)</i></p> <p><i>When you compared me /With the silly ojoo insects /That sit on the beer pot (119)</i></p>
2.1. Flora connotación positiva	<p><i>(Her neck) Like the flower of the lyonno lily /Waving in the gentle breeze (47)</i></p> <p><i>(The Indians' hair) It is like sisal strings (51)</i></p> <p><i>Because he stands before you /Like the giant tido tree (99)</i></p>
2.2. Flora connotación negativa	<p><i>My husband's tongue /Is bitter like the roots of the lyonno lily (35)</i></p> <p><i>Their waterlogged suits /Drip like the tears /Of the kituba tree /After a heavy storm (45)</i></p> <p><i>Big ones (dungs) lying on their sides /Like tree trunks (46)</i></p> <p><i>(Tina's hair) Is left listless and dead /Like the elephant grass /Scorched brown by the fierce /February sun (54)</i></p> <p><i>(Tina's hair) It lies lifeless /Like the sad and dying banana leaves /On a hot and windless afternoon (54)</i></p> <p><i>His hair resembled the elephant grass (78)</i></p> <p><i>And the questions /Are numerous like grass (90)</i></p> <p><i>(Woman tummies) Like the dry trunk of the poi (100)</i></p> <p><i>Tall and huge /Like the tido tree (113)</i></p> <p><i>Are hard like the rocky stem of the poi tree (114)</i></p> <p><i>Coil threateningly /Like the giant forest climbers, /Like the kituba tree /That squeezes other trees to death (114)</i></p> <p><i>They are tightly interlocked /Like the legs of the giant forest climbers /In the impenetrable forest (114)</i></p> <p><i>And that way /Like the dead dry leaves /Of the olam tree /In the dry season (120)</i></p> <p><i>By his huge head-gear /Waving like a field of flowering sugar-can (116)</i></p>

<p>3. Naturaleza</p>	<p><i>She looks as if she has been struck /By lightning (37)</i> <i>(Jealousy) surprises people /Like earth tremors (39)</i> <i>The tattoos on her back /Are like stars on a black night (43)</i> <i>Her breasts are rip, /Like the full moon (44)</i> <i>And whose eyes are dark /Like the shadows (41)</i> <i>The smoke in the house /Is like cumulus clouds (45)</i> <i>Short thick dungs /Sitting like hills (46)</i> <i>Others (dungs) are black like soil (46)</i> <i>(Water from the tap) Clean like the cooling fresh waters /From the streams /Of</i> <i>Lutururu hills (55)</i> <i>It tastes like earth! (white men's food) (58)</i> <i>(Chief of girls) Like the full-moon at night /They dominate the stars (82)</i> <i>If you begin to ask them (your questions) /They flow endlessly /Like the Nile waters,</i> <i>/They burn endlessly /Like the red fire /At the altar! (90)</i> <i>His body feels hot like fire (96)</i> <i>The spears of the foe /And their arrows /Rain like the hailstones (98)</i> <i>A mother's anger is bitter, /It is fierce like lightning /And boils like thunder (99)</i> <i>(Their words) Are irrelevant and useless /Like the freak rains /In the middle of the dry</i> <i>season (100)</i> <i>(Hard and bare tummies of women) Because they are hard /Like the lela rocks (100)</i> <i>But others have heads like lightning (107)</i> <i>Some have heads like the sun /Bright, burning and brilliant (107)</i> <i>And the fame of this homestead /That once blazed like a wild fire /In a moonless night</i> <i>(117)</i> <i>White like sand /Vomited by the frog! (118)</i></p>
<p>4. Personas</p>	<p><i>The face of the beautiful one / Is tender like the skin of a newly born baby! (37)</i> <i>And they dress up like white men, /As if they are in the white man's country (45)</i> <i>You smoke cigars /Like white men, /Women smoke cigarettes /Like white women (45)</i> <i>(Ocol) Like a hungry child /Whose mother has stayed long /In the simsim field! (48)</i> <i>(Tina's mouth) Like the teeth of war-captives and slaves (49)</i> <i>Like beggars /You take up white men's adornments, /Like slaves or war captives /You</i> <i>take up white men's ways (49)</i> <i>Like drunken men /You stagger to white men's games (49)</i> <i>Like halfwits /You turn to white men's dances (49)</i> <i>As the fishermen hook the fish /And pull them up mercilessly (young men hunt young</i> <i>women) (53)</i> <i>And she uses /Powerful perfumes /To overcome the strange smells, /As they treat a</i> <i>pregnant coffin (55)</i> <i>As white women do (56, 2 veces)</i> <i>Like a white woman (57)</i> <i>And your finger nails /Resemble those of the poison woman (57)</i> <i>And cuts the heart string /As they cut the umbilical cord (57)</i> <i>The smaller one, /Clean and beautifully oiled /Like a girl /Ready for the jok dance</i> <i>(60)</i> <i>Three mounds of clay /Shaped like youthful breasts full of milk /Stand together like</i> <i>/Three loving sisters (61)</i> <i>Like white women (62)</i> <i>So that she looks /Like a corpse, /Like a lone corpse /In the tomb (67)</i> <i>My husband runs from place to place /Like a small boy (68)</i> <i>(Lawino) Like my mother (73)</i> <i>You work as if /You are a new eloped girl (74)</i> <i>They shout like mad people (75)</i> <i>It sound like a praise name /Uttered by a stammerer! (82)</i> <i>We accept everything /Like the tomb (86)</i> <i>Who does not shout meaninglessly /Like the Padre (90)</i> <i>So easily like the Nun: /Who does not boast /Like the teachers of the Evening</i> <i>Speakers' Class (90)</i> <i>You will behave /As if you were a half-wit (99)</i> <i>(Ocol's words) They are like the songs /Of children's plays (101)</i> <i>That they are good /At telling lies, /Like men wooing women (104)</i></p>

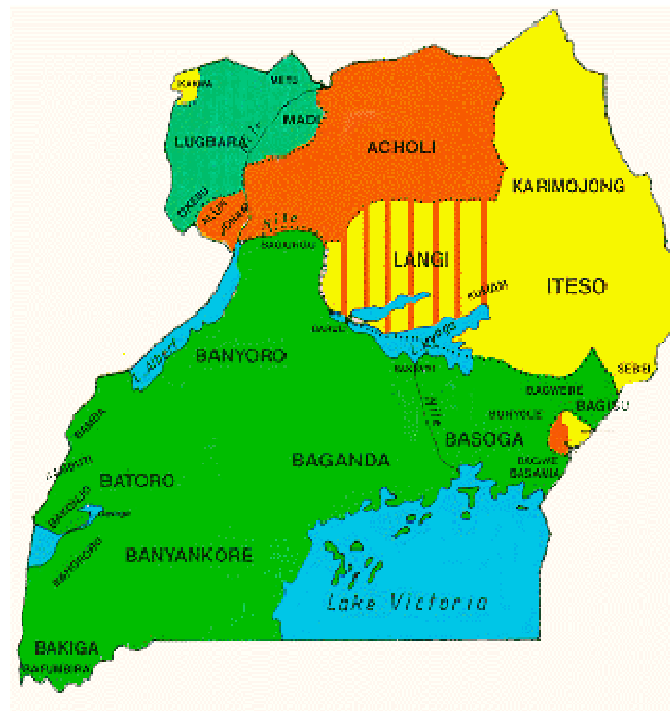
	<p><i>They dress in robes /Like the Christian diviner-priests (104)</i> <i>He looks like the judge /Who condemns people to death (104)</i> <i>They were as close to each other /As the eye and the nose, /They were like twins (104)</i> <i>Some have really numbed heads /Like the head of my husband (106)</i> <i>He is like a new eloped girl (108)</i> <i>He is like a woman /Who has just buried /The other woman /With whom she shares a husband (108)</i> <i>And he is clever like white men (114)</i> <i>They are interlocked /Like the leg of youths /At the orak dance (114)</i> <i>And like my husband /You will become /A walking corpse (115)</i> <i>Others red as blood (114)</i> <i>(The fame of this homestead) Is now like the last breaths /Of a dying old man! (117)</i></p>
5. Comida	<p><i>(My husband's tongue) corrosive like the juice of the gourd (35)</i> <i>One (woman) who is not dull /Like stale beer (41)</i> <i>The tattoos on her chest /Are like palm fruits (43)</i> <i>She does not stand here /Like stale beer that does not sell (43)</i> <i>Others (dungs) are yellow /Like the ripe mango, /Like the inside a ripe pawpaw (46)</i> <i>And the healthy sweat /On your bosom /Is like the glassy fruits of ocuga (52)</i> <i>And as the fragrance /Of the ripe wild berries /Hooks the insects and little birds (the young men hunt young women) (53)</i> <i>Big broad beans /Tasteless like the cooro! (58)</i> <i>(A type of tree) They are like pawpaw (60)</i> <i>It burns like oil (60)</i> <i>(The clock) It goes this way and that way /Like sausage-fruit /In a windy storm (63)</i> <i>The Buffalo Star is ripe /Like the yellow and sweet mango /About to fall to the earth (64)</i> <i>(Time) It does not flow /Like beer in a pot /That is sucked /Until it is finished (69)</i> <i>(Time) It does not resemble/ A loaf of millet bread /Surrounded by hungry youths /From a hunt; /It does not get finished /Like vegetables in the dish (69)</i> <i>His knees become /Soft like porridge (70)</i> <i>His eyes were like rotting tomatoes (76)</i> <i>And I /Sitting like stale bread /On the rubbish heap (79)</i> <i>Big milkless breasts /Full of fibre /Like the fruit of the barusus palm! (96)</i> <i>His mother's son's hatred /Resembles boiling oil! (104)</i> <i>His eyes bulge in his head /Like ripe papayas (105)</i> <i>And when he talks, /He explodes like the dry pods of cooro! (108)</i></p>
6. Enfermedades	<p><i>Her mouth is like raw yaws /Its looks like an open ulcer (37)</i> <i>She looks as if she has dysentery (37)</i> <i>Her lips look like bleeding (39)</i> <i>(She looks) Like someone who has lost her head (39)</i> <i>(Jealousy) catches you unaware /Like the ghosts that bring fevers (39)</i> <i>She looks as if /She has been ill for a long time (40)</i> <i>She forces out the urine /As if she has syphilis (46)</i> <i>As if there is famine, /And they are so thin /They look like /Cattle that have dysentery (74)</i> <i>As if he had just fallen down /With fits (78)</i> <i>Anger welled up inside me /Burning my chest like bile (79)</i> <i>(Death) She comes suddenly /Like the vomit of dogs (102)</i> <i>His words are itchy like scabies, /Itchy like scabies on the buttocks (110)</i> <i>(His words) Are painful and hurtful, /Like an unripe boil (110)</i> <i>As if the DP was leprosy /And the Congress yaws (111)</i></p>
7. Brujería y tabús	<p><i>It is ferocious /Like the poison of a barren woman (35)</i> <i>(Her mouth) Like the mouth of a fiend! (37)</i> <i>She resembles the wizard /Getting ready for the midnight dance (37)</i> <i>She looks like a witch (39)</i> <i>Walks as if her shadow /Has been captured (40)</i> <i>They dance silently /Like wizards (44)</i> <i>Modern girls are fierce /Like Labeja, the Jok of Alero (45)</i> <i>Dancing silently like wizards (47)</i> <i>She shook /As if the angry ghost /Of the white woman /Had entered her head (55)</i></p>

	<p><i>Tall and wiry /The teacher looked like a witch (78)</i> <i>Ocol behaves /As if he is a witch! (101)</i> <i>You are silent /Like a woman who has broken a tabbo! (107)</i></p>
<p>8. Objetos inanimados</p>	<p><i>Now you compare me /With the rubbish in the rubbish pit (34)</i> <i>I am like the things left behind /In the deserted homestead (34)</i> <i>Stop treating me like salt-less ash (34)</i> <i>Her lips are red-hot /Like glowing charcoal (37)</i> <i>The beautiful one is dead dry /Like a stump, /She is meatless /Like a shell /On a dry riverbed (40)</i> <i>The air is heavy like the hammer (46)</i> <i>(The stench) Hits you like a blow (46)</i> <i>My name blew /Like a Horn among the Payira (47)</i> <i>A white woman's hair /Is soft like silk (51)</i> <i>Your long neck /Resembles the alwiri spear (53)</i> <i>(Tina's forehead) And hurls back sunlight /More powerfully than a mirror! (55)</i> <i>You think you are chewing paper (when you eat saltless chicken) (58)</i> <i>Because the stoves are flat /Like the face of the drum (59)</i> <i>They burn like paper (60)</i> <i>The smoke it produces /Is like a spear! (60)</i> <i>He sounded like a loosely strung drum (76)</i> <i>Passing through the air /Like the thin smoke /From an old man's pipe (76)</i> <i>The smell of the rotting beer /Hit you like a brick (78)</i> <i>And the young men /Sleep alone /Cold, like knives /Without handles (80)</i> <i>Of his bony hand /Cutting it as if with /An old rusty knife (80)</i> <i>They all sound /Like empty tins, /Old rusty tins /Thrown down /From the roof-top (84)</i> <i>Who accept everything /Like the rubbish pit, /Like the pit-latrine /Which does not reject /Even dysentery (86)</i> <i>But my head just stops /Like a broken down car! (89)</i> <i>Even if his legs are dry like firewood (99)</i> <i>(Famine's threat) Fiercer than the spear of the Lango (100)</i> <i>(Ocol) He looks like the train (104)</i> <i>The new parties have split the homestead /As the battle axe splits the skull! (104)</i> <i>He sound like the dance-drums /In the late evening (106)</i> <i>Like the legs of the planks /Of the goggo fence (114)</i> <i>Noises that disturb you /Like a brick /Thrown on top of the iron roof (115)</i> <i>The customs of your people /Are like the useless things /Left in the old homestead (119)</i></p>





ANEXO 2: MAPAS

MAPA 1. Tribus y lenguas de Uganda

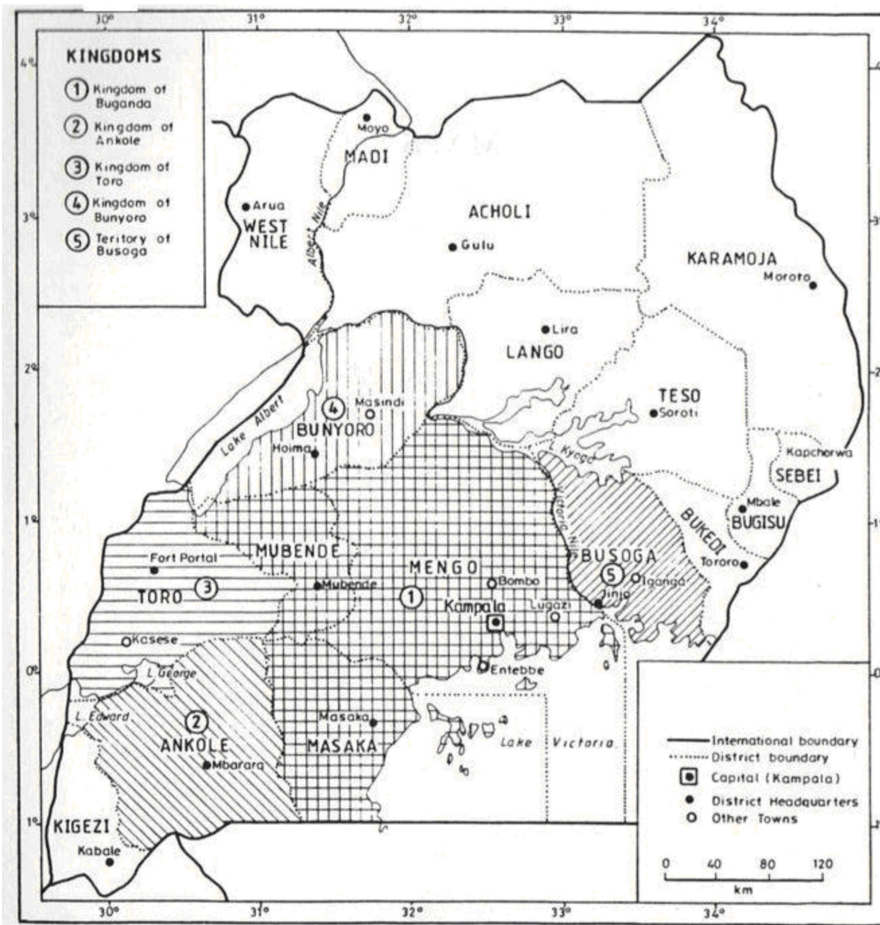
<u>Bantu</u>	<u>Nilotics</u>	<u>Madi-Muro</u>	<u>Highland-Nilotics</u>	<u>Nilo-Hamites</u>
Baganda	The Luo	Lugbara	Sebei	Langi
Banyoro	Acholi	Madi		Karimojong
Bakonjo/Bamba	Alur	Metu		Iteso
Batooro	Japadhola	Okebu		Kumam
Banyankore				Kakwa
Bafumbira				
Basoga				
Basamia/Bagwe				
Banyole				
Bagwere				
Bachwezi				
Bagisu				



Clave:

	Bantu
	Luo
	Luo/Nilotics
	Madi Moru
	Nilo

Mapa 2: Reinos de Uganda en 1962.



(Fuente: Mutibwa 1992: xviii).